

W 297

297

A

A

Ш е с т ь

МАЛЕНЬКИХЪ ПОВѢСТЕЙ

на Русскомъ и Нѣмецкомъ языкахъ

для дѣтей всѣхъ сословій въ Россіи,

въ особенності-же въ *Остѣ-Зейскихъ*
Провинціяхъ.

S e c h s

Kleine Erzählungen

in russischer und deutscher Sprache

für Kinder jedes Standes in Rußland,

besonders aber in den *Ostsee-Provinzen.*

Jesaja, 2, 4. am Ende.

Es wird kein Volk wider das andere ein Schwerdt
aufheben, und werden fort nicht mehr kriegen lernen.Der Druck ist unter der Bedingung gestattet, daß,
nach Vollendung desselben, die gesetzliche Anzahl der Exem-
plare an die Censur-Comität abgeliefert werden.

Dorpat, den 5. October 1843.

Censor Michael v. Rosberg.

Dorpat, 1844.

Gedruckt bei J. E. Schünmann's Wittwe.



ПРЕДИСЛОВІЕ РОДИТЕЛЯМЪ И УЧИТЕЛЯМЪ. *)

Каждый пособляетъ себѣ въ нуждѣ какъ можетъ, но тотъ поступаетъ благоразумно, кто уже преждевременно вооружается противъ нея и отклоняетъ ея приходъ. Такъ множество языковъ приводитъ человѣка въ большую нужду, и часто производитъ недоразумѣнія въ его дѣлахъ. Чтобы избѣгнуть такихъ недоразумѣній надобно какъ можно больше изучать языковъ; но все едва ли можно удовлетворить тому, чего требуютъ нѣкоторыя страны. Въ нашихъ Остѣ-Зейскихъ Провинціяхъ и у нашихъ ближайшихъ пограничныхъ сосѣдей встрѣчаемъ мы восемь языковъ, на которыхъ выражается живой народъ. Чтобы здѣсь исполнить возможное, надобно стараться отыскать средство, какъ можно легчайшимъ и пріятнѣйшимъ образомъ выучиться въ короткое время чужому языку. Обучать грамматикѣ можно только тѣхъ, которые доведены до того, что могутъ размышлять, и слѣдовать систематическому преподаванію, а также понимать, что значить тер-

*) In Beziehung auf eine Bekanntmachung vom 24. Mai d. J., welche sich als Beilage zum Inlande Nr. 23 in dieser Zeitschrift befindet, sehe ich mich gegenwärtig veranlaßt, Folgendes zur öffentlichen Kunde zu bringen, und bitte ich jeden Leser die hier befindliche Mittheilung meiner Bemühungen nicht allein vom richtigen Ge-

Vorwort für Eltern und Lehrer.

In der Noth hilft sich jeder, so wie er kann, thut man aber gut, wenn man sich bei Zeiten gegen sie rüstet, und ihr Einbrechen verhindert. Auch die Menge der Sprachen legt ein großes Leiden auf den Menschen, und bringt dieselbe oft Mißverständnisse in seine Angelegenheiten. Um diesen zu entfliehen, ist es gut, möglichst viele Sprachen zu erlernen, kann man aber doch unmöglich hierin das leisten, was manche Gegend verlangt. In unseren Ostsee-Provinzen und bei den nächsten Gränz-Nachbarn kommt man auf acht Sprachen, welche jede von einem lebenden Volke gesprochen werden. Um das Mögliche zu leisten, muß man sich Mühe geben, es ausfindig zu machen, wie eine fremde Sprache in kurzer Zeit und auf leichte und angenehme Weise erlernt werden kann. Der grammatische Unterricht ist für diejenigen, welche so weit ausgebildet sind, daß sie reflectiren können, und einen systematischen Unterricht fassen, es auch begreifen, was Terminologien bedeuten, und die sich in der Anwendung der Regeln in jedem Falle, leicht finden. Bei Kindern ist eine solche Höhe des Geistes nicht vor auszusetzen. Kinder lernen eine fremde Sprache

sichtspunkte zu betrachten, sondern auch meine Zwecke, die an die aller reinsten Gesinnungen geknüpft sind, nicht zu verkennen.

Nicht nur weil diejenigen, welchen die Leitung der allgemeinen Angelegenheiten in unserem Reiche anvertraut ist, es wünschen, daß man sich die Erlernung der

иннологія и легко находить примѣненія правилъ ко всѣмъ случаямъ. Въ дѣтяхъ - же нельзя предполагать столько ума. Дѣти лучше всего научаются чужому языку чрезъ употребленіе, вопросы и отвѣты и рассказы. Первое такого рода обученіе я уже предполагаю, и издаю только нѣсколько повѣстей, которыя можно, какъ я думаю, употребить при обученіи Нѣмецкаго и Русскаго языковъ, потому что сіи языки, въ особенности необходимы въ нашей странѣ. Съ помощію такихъ повѣстей каждый пытайся понимать другихъ и самъ выражаться, — и симъ можетъ облегчить для себя успѣхи въ изученіи этихъ двухъ языковъ. Желаящій усвоить себѣ чужой языкъ, подобенъ ломающему ледъ; и онъ не долженъ отказываться ни отъ какихъ вспомогательныхъ пособій предлагаемыхъ ему, чтобы достигнуть безъ обременительныхъ трудовъ желанной цѣли.

Дерптъ, 11. Сентября, 1843 года.

russischen Sprache angelegen sein lasse, sondern auch weil ich glaube, die Zeit bringe es so mit sich, daß, wer in Rußland lebt, diesen gerechten Wunsch nicht übersehe, bemühe ich mich schon seit einigen Jahren, wenigstens meine Landsleute in den Ostsee-Provinzen davon zu überzeugen, daß die Regierung es mit uns allen in den hiesigen Gegenden gut meine, wenn sie solche Maaßregeln ergreift, die uns zur Kenntniß dieser Sprache bringen. Nicht ein Mal habe ich mich hierüber öffentlich ausgesprochen, und habe alles, was